

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Dame, l'on dit que l'on muert bien de joie > Tradizione manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 355 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

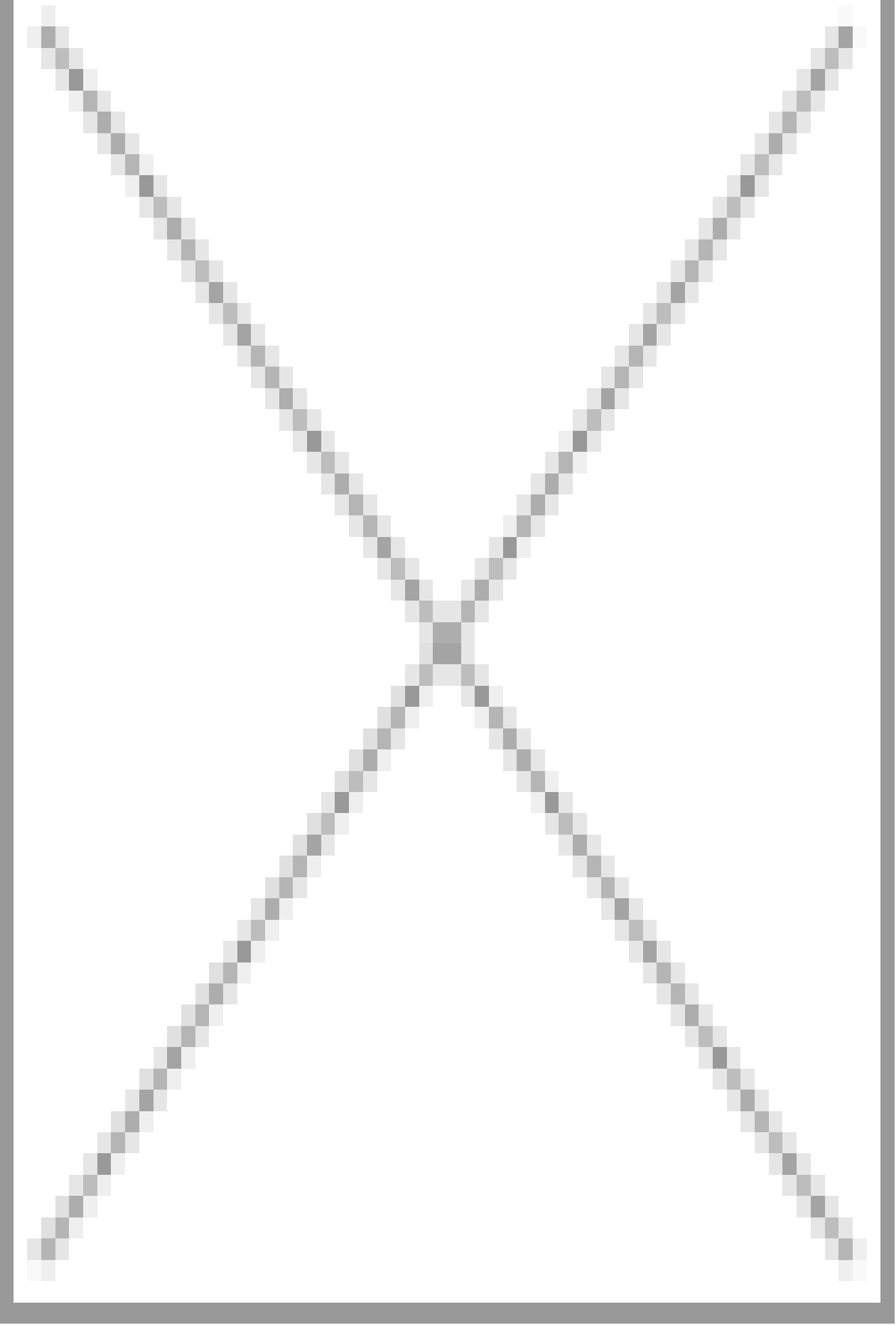


Image not found

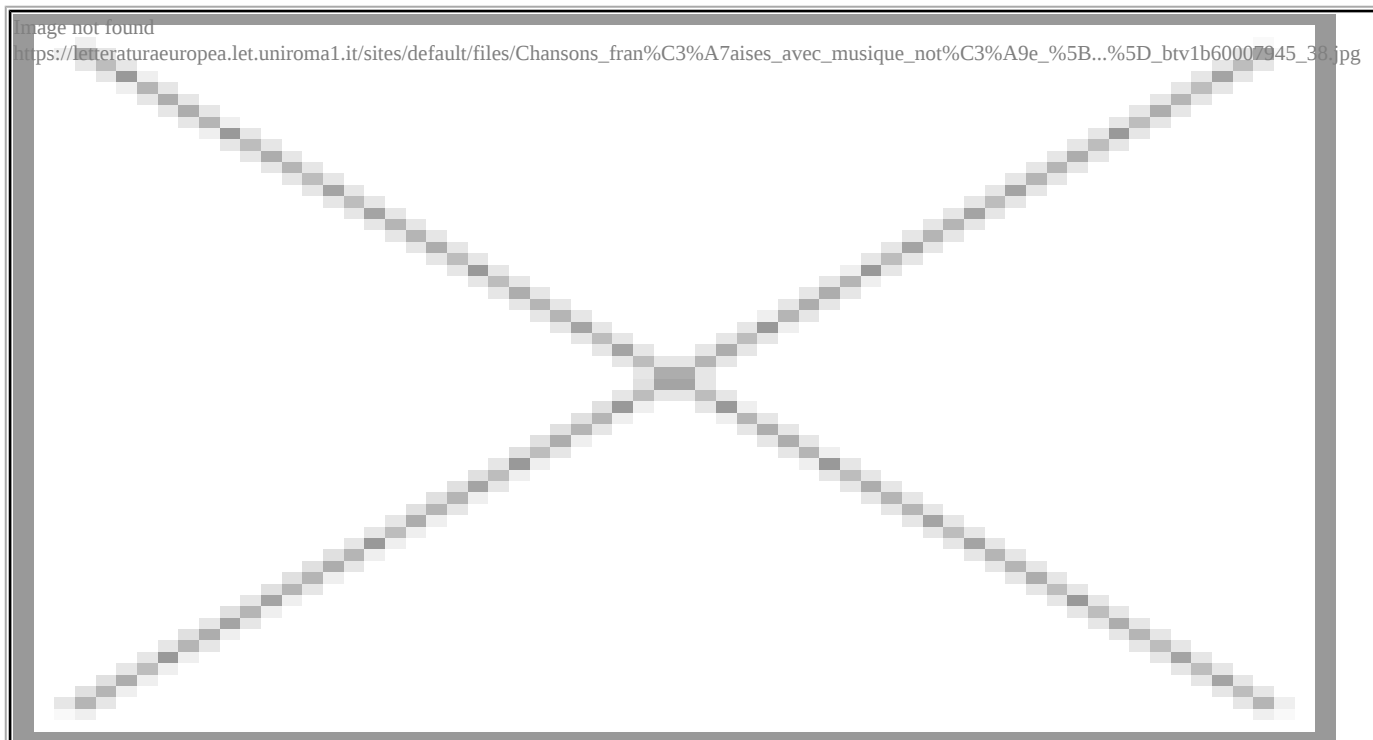
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_39.jpg



- letto 184 volte

Edizione diplomatica

[c. 13v]



li rois de nauarre.

Dame on dist ke on muert bie(n) de ioie. ie lai doute mais ce fu pour

noient. ke ie quidoie sentre uos bras estoie. ke ie fenisse ichi ioiouseme(n)t

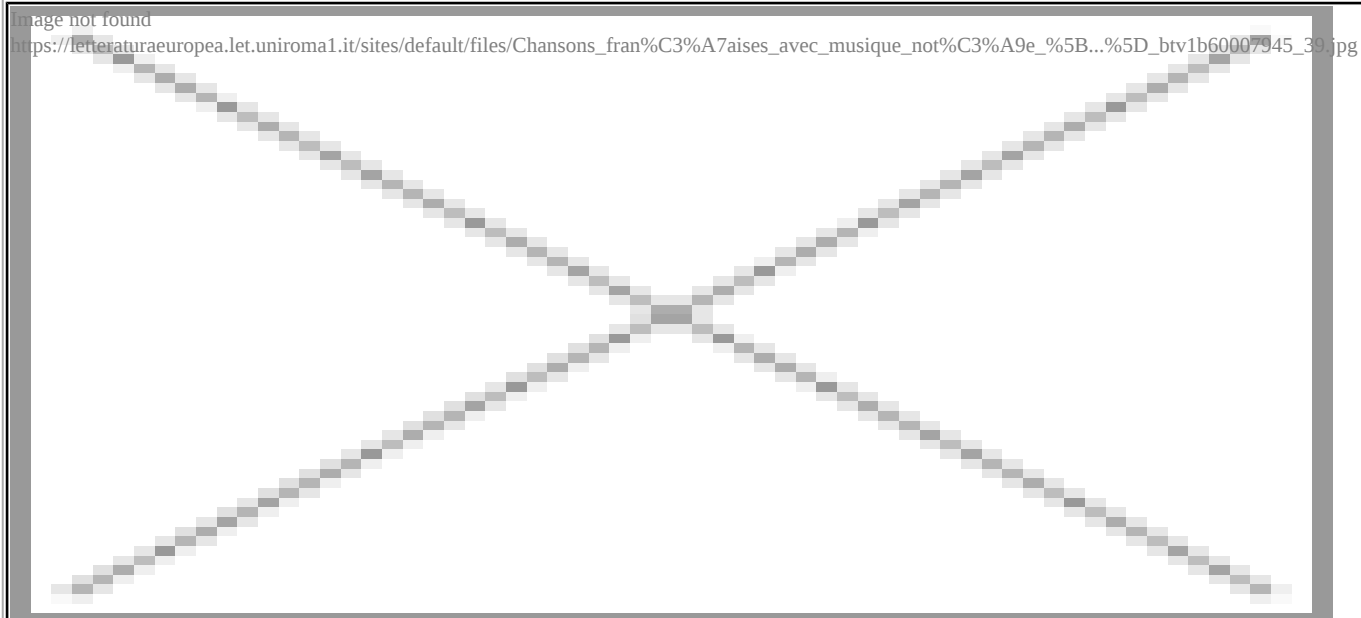
si belle mors fust bien amon talent. ke la dolors damors ki me guerroie

Se diex me doinst cou ke ie li q(ue)
roie. ce me retient amorir soleme(n)t

par est si grans ke de morir mesfroie. ke raisons est se ie pour li moroie

kele en eust pour moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder aentient de
courecier li kestre ne uauroie. emparadis sele ni estoit moie. **D**iex nos

[c. 14r]



promet que qui porra ataindre. a paradis quil porra soshaidier. quanquil uau
ra ia puis ne lestuet plaindre. ke il laura tantost sans delaier. (et) se ie puis
paradis gaaignier. la aurai ie ma dame sans containdre ou diex fera sa pa
role remaindre. Tres grans amors ne puet partir ne fraindre. sil nest
en cuer de felon losengier. faus gilleour ka menrir (et) afraindre. font les loiax
de lour ioie eslongier. mais ma dame set b(ie)n au mien quidier. ases dols mos coi(n)
tes si bel acaindre. kele iconoist cou quil afait destraindre. Se ie puis ta(n)t
uiure ke il li caille. de mes dolors b(ie)n porroie ga]i[rir. [1] mais ele tient mes dis a
controuaille. (et) dist tos iors ke ie la uoil trair. (et) ie laim tant (et) la uoil (et) de
sir. kou mont na bie(n) ki sans li riens me uaille. miex uaut la mors ke trop ui
laine faille. Dame ki uelt son prison bie(n) tenir. (et) il apris asidure bataille
doner li doit le grain apres le paille.

[1] Il copista trascrive inizialmente *gairir*, poi espunge la prima *i*.

- letto 330 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame on dist ke on muert bie(n) de ioie. ie lai doute mais ce fu pour noient. ke ie quidoie sentre uos bras estoie. ke ie fenisse ichi ioieuseme(n)t si belle mors fust bien amon talent. ke la dolors damors ki me guerroe par est si grans ke de morir mesfroie.	Dame, on dist ke on muert bien de joie, je l'ai douté, mais ce fu por noient, ke je quidoie, s'entre vos bras estoie, que je fenisse ichi joiousement. Si belle mors fust bien a mon talent, ke la dolors d'amors ki me guerroe par est si grans que de morir m'esfroie.
	II

Se diex me doinst cou ke ie li q(ue) roie. ce me retient amorir soleme(n)t ke raisons est se ie pour li moroie kele en eust pour moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder aentient de courecier li kestre ne uauroie. emparadis sele ni estoit moie.	Se Diex me doinst cou ke je li queroie, ce me retient a morir solement, ke raisons est, se je pour li moroie, k?ele en eüst pour moi son cuer dolent; et je me doi garder a entient de courecier li, k?estre ne vauroie em Paradis, s?ele n?i estoit moie.
	III
Diex nos promet que qui porra ataindre. a paradis quil porra souhaidier. quanquil uau ra ia puis ne lestuet plaindre. ke il lura tantost sans delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier. la aurai ie ma dame sans containdre ou diex fera sa pa role remaindre.	Diex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu?il porra souhaidier quanqu?il vaura; ja puis ne l?estuet plaindre, ke il l?avra tantost sans delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la aurai je ma dame sanz containdre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres grans amors ne puet partir ne fraindre. sil nest en cuer de felon losengier. faus gilleour ka menrir (et) afraindre. font les loiax de lour ioie eslongier. mais ma dame set b(ie)n au mien quidier. ases dols mos coi(n) tes si bel aoaindre. kele iconoist cou quil afait destraindre.	Tres grans amors ne puet partir ne fraindre, s?il n?est en cuer de felon, losengier, faus, guilleor, k?a menrir et a fraindre font les loiax de lour joie esloingier. Mais ma dame set bien, au mien quidier, a ses dols mos cointes si bel aoaindre qu?ele i conoist cou qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis ta(n)t uiure ke il li caille. de mes dolors b(ie)n porroie ga[i]rir. mais ele tient mes dis a controuaille. (et) dist tos iors ke ie la uoil traïr. (et) ie laim tant (et) la uoil (et) de sir. kou mont na bie(n) ki sans li riens me uaille. miex uaut la mors ke trop ui laine faille.	Se je puis tant vivre ke il li caille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes dis a controvaïlle et dist tos jors ke je la voil traïr; et je l?aim tant et la voil et desir k?ou mont n?a bien qui sans li riens me vaille. Miex vaut la mors ke trop vilaine faille.
	VI
Dame ki uelt son prison bie(n) tenir. (et) il apris asidure bataille doner li doit le grain apres la paille.	Dame, qui velt son prison bien tenir et il a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après la paille.

- letto 183 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Dame on dist ke on muert bie(n) de ioie. ie lai doute mais ce fu pour noient. ke ie quidoie sentre uos bras estoie. ke ie fenisse ichi ioiouseme(n)t si belle mors fust bien amon talent. ke la dolors damors ki me guerroe par est si grans ke de morir mesfroie.	Dame, on dist ke on muert bien de joie, je l?ai douté, mais ce fu por noient, ke je quidoie, s?entre vos bras estoie, ke je fenisse ichi joïusement. Si belle mors fust bien a mon talent, ke la dolors d?amors ki me guerroe par est si grans que de morir m?esfroie.
	II
Se diex me doinst cou ke ie li q(ue) roie. ce me retient amorir soleme(n)t ke raisons est se ie pour li moroie kele en eust pour moi son cuer dolent. (et) ie me doi garder aentient de courecier li kestre ne uauroie. emparadis sele ni estoit moie.	Se Diex me doinst cou ke je li queroie, ce me retient a morir solement, ke raisons est, se je pour li moroie, k?ele en eüst pour moi son cuer dolent; et je me doi garder a entient de courecier li, k?estre ne vauroie em Paradis, s?ele n?i estoit moie.
	III

Diex nos promet que qui porra ataindre. a paradis quil porra soshaider. quanquil uau ra ia puis ne lestuet plaindre. ke il laura tantost sans delaier. (et) se ie puis paradis gaaignier. la aurai ie ma dame sans containdre ou diex fera sa pa role remaindre.	Diex nos promet que, qui porra ataindre a Paradis, qu'il porra soshaider quanqu'il vaura; ja puis ne l'estuet plaindre, ke il l'avra tantost sans delaier; et, se je puis Paradis gaaignier, la avrai je ma dame sanz containdre, ou Diex fera sa parole remaindre.
	IV
Tres grans amors ne puet partir ne fraindre. sil nest en cuer de felon losengier. faus gilleour ka menrir (et) afraindre. font les loiax de lour ioie eslongier. mais ma dame set b(ie)n au mien quidier. ases dols mos coi(n) tes si bel acaindre. kele iconoist cou quil afait destraindre.	Tres grans amors ne puet partir ne fraindre, s'il n'est en cuer de felon, losengier, faus, gilleour, k'a menrir et a fraindre font les loiax de lour joie eslongier. Mais ma dame set bien, au mien quidier, a ses dols mos cointes si bel acaindre k?ele i conoist cou qui la fait destraindre.
	V
Se ie puis ta(n)t uiure ke il li caille. de mes dolors b(ie)n porroie gali(r)ir. mais ele tient mes dis a controuaille. (et) dist tos iors ke ie la uoil trair. (et) ie laim tant (et) la uoil (et) de sir. kou mont na bie(n) ki sans li riens me uaille. miex uaut la mors ke trop ui laine faille.	Se je puis tant vivre ke il li caille de mes dolors, bien porroie garir; mais ele tient mes dis a controvaile et dist tos jors ke je la voil trair; et je l'aim tant et la voil et desir k?ou mont n?a bien ki sans li riens me vaille. Miex vaut la mors ke trop vilaine faille.
	VI
Dame ki uelt son prison bie(n) tenir. (et) il apris asidure bataille doner li doit le grain apres le paille.	Dame, ki velt son prison bien tenir et il a pris a si dure bataille, doner li doit le grain après le paille.

- letto 255 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-88>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f38.item>